

สารบัญ

คำนำ

บทที่หนึ่ง รู้จักนักแปล	19
1.1 นักแปลคือใคร	21
1.2 ทำหนังสือเพื่ออะไร	23
1.3 หน้าที่ของนักแปล	24
1.4 นิสัยการทำงานของนักแปล	25
1.5 ประเภทของนักแปล	25
1.6 สาเหตุที่แปล	26
1.7 ผลตอบแทนของนักแปล	27
1.8 อนาคตของนักแปล	29
 บทที่สอง รู้เท่าเข้าใจงานแปล	31
2.1 งานแปลเป็นอะไร	32
2.2 ประเภทของวรรณกรรมที่แปล	33
2.3 ภาษาของวรรณกรรมที่แปล	34
2.4 การเลือกงานแปล	35
2.5 วิธีหางานแปลมาทำ หรือสมัครเป็นนักแปล	35
2.6 การทดสอบแปล – การแปลทดสอบ	37
2.7 การพัฒนาตนให้เป็นนักแปลที่ดี	41
 บทที่สาม เตรียมงาน	47
3.1 องค์ประกอบของการแปล	48
3.2 การอ่านต้นฉบับ	50

บทที่สี่ คำงาน

4.1 หลักการของนักแปล	73
4.2 วิธีแปล	74
4.3 บริบทคืออะไร	77
4.4 มุมมอง (point of view)	78
4.5 การแปลคำ	80
4.5.1 หนึ่งคำมีหลายความหมาย	83
4.5.2 สองคำรวมกันเปลี่ยนความหมาย	83
4.5.3 สามคำสี่คำยิ่งวุ่นวาย เพราะกลายเป็นวลี ประโยคสำนวนโวหาร ฯลฯ	86
4.5.4 คำเบ็ดเตล็ด	92
4.5.5 คำเล็ก ๆ แต่พลาดหนัก	103
4.5.6 แปลคำให้ได้ความ	106
4.6 การแปลความ	109
4.6.1 แปลบทบรรยาย	110
4.6.2 แปลลักษณะตัวละคร	113
4.6.3 แปลกิริยาท่าทาง	114
4.6.4 แปลบทสนทนา	118
4.6.5 แปลความรู้สึกนึกคิด	119
4.7 การแปลเล่นคำเล่นความ	121
4.8 การแปลสำนวนและสแลง	130
4.9 การแปลระหว่างบรรทัด	135
4.10 การแปล แปลง แปล	136

บทที่ห้า เก็บงาน

5.1 หลักการและวิธีตรวจงานแปล	143
5.2 นักแปลกับบรรณารักษ์การต้นฉบับ	145
5.3 หัดเฉลียวใจ	147
5.4 หลักการและวิธีเกลานำให้งาม	149
	153

5.5 ลักษณะภาษาไทย	154
5.6 เขียนอย่างไรให้เป็นไทย	157

บทที่หก จรรยาบรรณ ลิขสิทธิ์ และค่าแปล	167
6.1 จรรยาบรรณคืออะไร	168
6.2 นักแปลควรมีจรรยาบรรณอย่างไรบ้าง	168
6.3 ลิขสิทธิ์คืออะไร	171
6.4 รอยัลตี้คืออะไร	175
6.5 สัญญาจ้างแปลและค่าแปล	178
6.6 ลิขสิทธิ์ฉบับแปลเป็นของใคร	181
6.7 ภาษี	183
6.8 การละเมิดลิขสิทธิ์	183

บทที่เจ็ด อุปกรณ์ช่วยแปล	187
7.1 พจนานุกรม	188
7.2 สารานุกรม	199
7.3 ไบเบิล	200
7.4 หนังสือเสียง	202
7.5 โปรแกรมช่วยแปล	203

บทที่แปด มาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพ	207
---	-----

คำตามและคำขอบคุณ	214
-------------------------	-----

ภาคผนวก	217
หนังสือควรอ่าน	218
นักแปลกับปัญหาสุขภาพ	228
บทความเรื่อง แปลเอาใจใครดี	230

ประวัติผู้เขียน	233
------------------------	-----

บรรณานุกรม	236
-------------------	-----